

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Departamento de Lenguas Extranjeras

FRAN 4095: CONCEPTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

Agosto-diciembre 2021
Lunes y miércoles: 8h30 – 9h50
Profesora: Agnes M. Bosch Irizarry

Horas de oficina: Por acuerdo
Oficina: Decanato de Humanidades (Janer)
Email: agnes.bosch@upr.edu

DESCRIPCIÓN

Este curso permite a los estudiantes conocer las nociones básicas indispensables en la disciplina de la traducción, a partir de definiciones, de textos teóricos sobre la traducción y del estudio de los principales tipos de traducción (traducción técnica, editorial, jurídica, literaria, inversa, interpretación, etc.) y sus implicaciones. Mediante ejercicios de pragmática textual en francés, adquirirán un mejor dominio de la lengua de partida (francés) y conocerán el proceso de traducción. Se presentarán diferentes tipos de textos y sus particularidades, así como algunos elementos esenciales del discurso escrito en francés y su utilidad para la traducción (ej. *plan*, *unité de sens*), y se mencionarán las principales dificultades de la traducción del francés al español. El curso se llevará a cabo en francés.

OBJETIVOS

Al finalizar el curso los estudiantes:

1. Identificarán las nociones básicas indispensables para el ejercicio de la traducción.
2. Discutirán diferentes definiciones de la traducción, conceptos de teoría de la traducción, terminología teórica del campo y diferentes tipos de traducción (técnica, editorial, jurídica, literaria, inversa, interpretación, etc.).
3. Explicarán el “proceso de traducción” (conocimiento de las lenguas de trabajo, análisis del sentido a transmitir, reformulación en lengua materna, utilización de diccionarios unilingües y bilingües, utilización de fuentes alternas y textos paralelos, etc.).
4. Examinarán textos variados para desarrollar un mejor dominio del francés en términos de comprensión escrita.
5. Aplicarán un vocabulario más extenso en francés y un conocimiento más amplio de las culturas francesa y francófona.
6. Interpretarán de forma crítica las informaciones presentadas en los textos estudiados, mediante el análisis del discurso, ejercicios de pragmática textual y la discusión en clase.
7. Identificarán estructuras y fraseologías de difícil traducción del francés al español, particularmente a causa de las similitudes y/o diferencias sintácticas y morfológicas entre las dos lenguas.
8. Analizarán problemas típicos que pueden surgir de las traducciones (dificultades de orden morfo-sintáctico, estilístico, terminológico, cultural, etc.) mediante ejercicios de pragmática textual.
9. Distinguirán entre los problemas de traducción relacionados con la lengua (diferencias morfosintácticas, gramática, léxico, etc.) y los relacionados al bagaje extralingüístico (falsos amigos, expresiones idiomáticas, diferencias culturales, etc.)
10. Juzgarán tanto el valor tanto académico como profesional de la disciplina de la traducción.
11. Compararán la lengua-cultura materna con la lengua cultura-meta para valorar la cultura general.

BOSQUEJO DE CONTENIDO Y DISTRIBUCION DEL TIEMPO

Temas	Horas
1. Introducción	1.5 hrs
2. Presentación del concepto de “traducción” (teoría, definición, terminología)	6 hrs
3. Pragmática (ejercicios de análisis crítico de textos)	9 hrs
4. Descripción del proceso de traducción (fases, procedimientos, prácticas)	4.5 hrs
5. Tipos de traducción	3 hrs
6. Introducción a las fuentes de consulta (tradicionales y no tradicionales)	3 hrs
7. Problemas básicos de la traducción (ejercicios de traducción)	12 hrs
8. Evaluaciones e informes orales	6 hrs
TOTAL	45 hrs

METODOLOGÍA

Se presentarán nociones pertinentes a la traducción para que el estudiante se familiarice con los conceptos básicos de este campo. Se discutirán textos teóricos en francés sobre la traducción y se presentarán los diferentes tipos de traducción y sus particularidades.

Se harán ejercicios de pragmática a partir de textos de nivel B2 o C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para trabajar las destrezas de comprensión, análisis e interpretación en francés, como antesala a la discusión sobre el proceso de traducción y los problemas básicos de la disciplina. Se trabajarán los textos desde los puntos de vista lingüístico y extralingüístico, a fin de identificar las modalidades de redacción, los estilos discursivos, las redes léxicas, los conectores, etc., así como los matices culturales. Además, se propondrá un acercamiento intercultural a los documentos que le permitirá a los estudiantes comprender mejor la idiosincrasia francesa/francófona y compararla con la suya propia. Se aprovecharán todas las ocasiones pertinentes para examinar y discutir semejanzas y diferencias morfosintácticas y gramaticales entre el español y el francés.

Se realizarán ejercicios cortos y puntuales de traducción del francés al español para trabajar dificultades de comprensión y para identificar los errores más comunes de los estudiantes hispanoparlantes al utilizar la lengua francesa, como los calcos y las traducciones literales. Finalmente, se recurrirá a la gramática contrastiva para resolver problemas gramaticales y contribuir al perfeccionamiento del francés.

Los estudiantes tendrán que realizar investigación utilizando una gran variedad de fuentes (documentos auténticos o paralelos, diccionarios especializados, textos relacionados con las lecturas, Internet, etc.).

MODALIDAD DEL CURSO

Este curso ha sido identificado con la modalidad **asistido por tecnologías, por lo que se puede ofrecer totalmente en línea o en modalidad híbrida**. Se impartirá de forma sincrónica y asincrónica y se **discutirá con los estudiantes la deseabilidad y la posibilidad de que tenga un componente presencial a lo largo del semestre**. Las reuniones sincrónicas constituirán entre el 50% y el 75% del curso. Se utilizarán técnicas instruccionales variadas, tales como:

- Videoconferencias asincrónicas del profesor
- Pruebas en línea y foros de discusión
- Análisis de textos, discusiones dirigidas y trabajos grupo por videoconferencias sincrónicas
- Presentaciones orales grabadas o sincrónicas
- Visionado de filmes u otros materiales audiovisuales en línea

ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

La evaluación final se hará tomando en cuenta la siguiente distribución porcentual:

Exámenes parciales (2)	35%
Trabajos para entregar (incluyendo quizzes online) y/o informes orales	35%
Trabajo final	15%
Asistencia (presencial o sincrónica) y participación en clase y en foros de discusión	15%
TOTAL	100%

SISTEMA DE CALIFICACIÓN

Cuantificable, con calificaciones de A a F. De ser necesario, se realizará una evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.

ESTRATEGIAS DE AVALÚO

El avalúo podrá ser realizado mediante redacciones, ejercicios de pragmática, participación informada en clase e investigaciones. Se prepararán rúbricas adecuadas para medir el aprovechamiento estudiantil en las redacciones escritas y trabajos de investigación.

ACOMODO RAZONABLE

Según la Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, todo estudiante que requiera acomodo razonable deberá notificarlo al profesor el primer día de clase. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a). Si un alumno tiene una discapacidad documentada (ya sea física, psicológica, de aprendizaje o de otro tipo, que afecte su desempeño académico) y le gustaría solicitar disposiciones académicas especiales, éste debe comunicarse con la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes, a fin de fijar una cita para dar inicio a los servicios pertinentes.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta

institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

NORMATIVA SOBRE HOSTIGAMIENTO SEXUAL:

“La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja”.

LIBROS DE TEXTO

No se utilizará libro de texto. Al estudiante se le proveerán lecturas relacionadas con la teoría de la traducción y otros materiales que puedan serles útiles para el curso.

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Textos

- Biquenet, J., Schrette, R. (1994), *Theories on Translation*. Chicago: University of Chicago Press.
- Delisle, J. (2003), *La traduction raisonnée*, 2e éd., Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 604 p.
- Delisle, J. et Lee-Jahnke, H. (1998), *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa
- Delisle, J. et Bastin, G. (1997), *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo, teoría y práctica*, Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- De Santis, P. (1998), *La traducción*. Barcelona: Editorial Planeta.
- García Yebra, V. (1992), *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- Idem (1982), *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.
- Gentzler, E. (2001), *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge.
- Guinard, P.-J. (1997), *Guide du thème espagnol*, Paris : Armand Colin
- Hatim, B. (2001), *Teaching and Researching Translation*, Londres: Longman.
- Hatim, B. et Mason, I., (1997), *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Idem. (1999), *Enseñar a traducir*, Madrid: Edelsa.
- Jadir, M. et Ladmiral, J.-R., ed. (2015), *L'Expérience de traduire*, Paris : Honoré Champion, collection « Linguistique : traduction et terminologie du Moyen-Âge au XXIe siècle ».
- Lederer, M. (1994), *La traduction aujourd'hui*, Paris : Hachette.
- Lee-Jahnke, H., et al., (1999), *La terminología de la traducción*. International Federation of Translation. Filadelfia: John Benjamins.

- López Guix, J. et Minett Wilkinson, J., (1999), *Manual de traducción: inglés/castellano*, Barcelona: Editorial Gedisa.
- Mareschale, G. et al (Ed.), (2003), *La Formation à la traduction professionnelle*, Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa
- Muñoz Martín, R., ed. (2016): *Reembedding Translation Process Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 218 p.
- Muñoz Sánchez, P. (2008), "Bibliografía comentada sobre Traducción e Interpretación para estudiantes", *Translation Journal*, Vol. 12, No 3, In: <http://translationjournal.net/journal/45bibliografia.htm>
- Newmark, P. (1987), *Manual de traducción*, Madrid: Editorial Cátedra.
- Rouleau, M. (2001), *Initiation à la traduction générale : du mot au texte*, Montréal : Linguatex, 246 p.
- Robinson, D. (2016), *Exorcising Translation: Towards an Intercivilizational Turn*, New York: Bloomsbury Academic, 208 p.
- Idem (1997), *Becoming a Translator*, New York: Routledge
- Pym, A. (2010), *Exploring Translation Theories*, London: Routledge
- Tricás Preckler, Mercedes (1995). *Manual de traducción - Francés/Castellano*, Barcelona: Editorial Gedisa.
- Valero-Garcés, C. (1995), *Languages in Contact: An Introduction Textbook on Translation*. Washington: University Press of America.
- Vega, M.-A. (1994), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Editorial Cátedra.
- Venuti, L. (Ed.) (2012), *The Translation Studies Reader* (3rd Edition), London & New York: Routledge.
- Idem. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge.

Artículos

- Ağildere, S. T. (2004), « La notion du sens dans la théorie interprétative et dans l'approche communicative : ses reflets sur 'la traduction pédagogique' », *Ankara Üniversitesi Dil Dergisi*, No. 123, p. 19-30, In : <http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/27/745/9521.pdf>
- Ahumada-Ebratt, L. et al (2018), « Les différentes langues du multilingue en interaction : entre influence translinguistique et attrition » Dans *Revue française de linguistique appliquée* 2018/2 (Vol. XXIII), pages 15 à 28
- Arroyo, E. (2008), « L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement », *Cahiers de l'APLIUT*, Vol. XXVII N° 1, p. 80-89, In : <https://apliut.revues.org/1562>
- Balliu, Ch (Submitted in 2011), « Traduction et interprétation: une approche commune. Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation », *Collection Sources- Cibles*. Dec. 2010, p. 25 - 31, In : <https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/hal-00592601>
- Boisseau, M. (2016), « De la traductologie aux sciences de la traduction ? », *Revue française de linguistique appliquée* No. 1 (Vol. XXI), pp. 9-21, In : <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2016-1-page-9.htm>
- Chevalier, Ch. (1994), « Traduction et didactique des langues », *Encuentro Journal*, No. 7, p. 73-77, In : <http://www.encuentrojournal.org/textos/7.5.pdf>

- Cotelli, S. (2008) « Didactique de la traduction ou didactique des langues ? Mise en place hybride d'un cours de traduction anglais-français », Travail de fin d'étude pour le diplôme en Enseignement Supérieur et Technologie de l'Éducation, Université de Fribourg, In : https://www.unifr.ch/didactic/assets/files/travaux%20participants/cotelli_diplome.pdf
- Darbelnet, J. (1980), « Théorie et pratique de la traduction professionnelle : différences de point de vue et enrichissement mutuel », *Meta : journal des traducteurs*, Volume 25, No. 4, p. 393-400, In : <https://www.erudit.org/revue/meta/1980/v25/n4/002479ar.pdf>
- Delisle, J. (s.d.) « Traduction didactique vs traduction professionnelle », Academia.edu. p. 45-59, In : http://www.academia.edu/5982036/Traduction_didactique_vs_traduction_professionnelle
- Duběda, T. (2018), « La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social », *Revue Meta*, Volume 63, Numéro 2, p. 492-509, In : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>
- Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*, (1990), Paris : Lettres Modernes, Minard.
- Farji-Haguet, Débora (2013), « La traduction trilingue. Traduire du français vers l'anglais et l'espagnol », *Traduire*, No. 228, p. 144-148, In : <http://traduire.revues.org/pdf/551>
- Flöter-Durr, M. et Nowak-Korczyk, P. (2020), « La notion de tiers-espace et la traduction juridique : quelle articulation ? », *Revue internationale de sémiotique juridique*, In : *Int J Semiot Law*, <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09783-w>, publicado el 13/10/2020.
- Froeliger, N. (2016), « La paresse en traduction : pour un procès en réhabilitation », *Revue française de linguistique appliquée* No. 1 (Vol. XXI), pp. 23-38. In : <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2016-1-page-23.htm>
- Herbulot, Florence (2004), « La Théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne », *Meta : journal des traducteurs*, Volume 49, No. 2, p. 307-315, In : <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n2/009353ar.pdf>
- Ibáñez, Miguel, (2001) "Un traductor en constante formación: Valentín García Yebra". *Revista Internacional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*.
- Inyang, E. (Submitted in 2013), « Étude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Peter Newmark et Eugène Nida, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction. *Linguistics*, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 2010, In : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00915762>
- Jabali, J. (2013), « Didactique de la traduction à l'université : réflexions sur quelques éléments de base », *Entreculturas*, No. 6, p. 183-205, In : <http://www.entreculturas.uma.es/n6pdf/articulo09.pdf>
- Lederer, M et Israël, F (2005), « Défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction », In *La Théorie Interprétative de la Traduction*, Tome I, Lettres Modernes Minard, Caen, 2005, pp. 89-140. In : https://www.researchgate.net/publication/304059295_Defense_et_illustration_de_la_Theorie_Interpretative_de_la_Traduction
- Lederer, Marianne (1997), *La théorie interprétative de la traduction : un résumé*, Extrait de : *Revue des lettres et de traduction*, No 3, pp. 11-20, In : http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/41819/1997_3_11-20.pdf?sequence=3

- Lopriore, L. (2006), « À la recherche de la traduction perdue : la traduction dans la didactique des langues. », *Ela. Études de linguistique appliquée*, Vol. 1 (n° 141) , p. 85-94, In : www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-85.htm
- Mora, Virginia, (2000), *La profesión del traductor: los primeros pasos*, <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/mora.htm>
- Nida, Eugene, (2000), *Translator's Confrontations with False Ideas about Language*, http://europa.eu.int/comm/translation/reading/articles/pdf/2000_tp_nida.pdf
- Ortega Arjonilla, E. et San Ginés Aguilar, P. (2011), "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la Editorial Comares de Granada", *Entreculturas*, No. 3, In: <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo17.pdf>
- Puren, Ch. (1995c), « Pour un nouveau statut de la traduction en didactique des langues ». *Les Langues Modernes*, n° 1, 1995, pp. 7-22, In : http://www.aplv-languesmodernes.org/docrestreint.api/1854/2e15d4cac8dde53cc568e6103797ba5e20741bc9/pdf/95_1_puren.pdf
- Idem (2012), « Fonctions de la traduction L1-L2 en didactique des langues-cultures », *Site personnel*, Document de travail 033, In : <http://www.christianpuren.com/biblioth%C3%A8que-de-travail/033/>
- Raising, B., Rodríguez, N., y Schnell, B., (1998), *Translators are Made not Born*. El Lenguaraz, Vol. 1, 21-31, Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos.
- Robinson, Douglas, (1997), *The Invisible Hands That Control Translation*, <http://www.fti.uab.es/sgolden/colloquium/invisible.html>
- Shahroudi, Z. et Tehrani, F. (2014), « L'impact des éléments linguistiques et paralinguistiques en interprétation de conférence », *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, Année 8, No 13, p. 41-65, In : http://journals.tabrizu.ac.ir/pdf_3107_2f1161c1ac7d19e76905f861d18ad255.html
- Van, D. (2010), « La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels », *Synergies*, no 1, p. 141-171, In : http://gerflint.fr/Base/Mekong1/dinh_hong_van.pdf
- Vandepitte, S. et Lefever, E. (2018), "Translation as a multilingual activity in the digital era", Dans *Revue française de linguistique appliquée* 2018/2 (Vol. XXIII), pages 59 à 72
- Zabalbeascoa, Patrick, (2000), *La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora*, In: <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>

Diccionarios

- Clave*: Diccionario de uso del español actual, (1999), Madrid: CESMA.
- Diccionario de dudas de la lengua española*, Manuel Seco, Aguilar, Madrid.
- Le Grand Dictionnaire Terminologique* : <http://www.granddictionnaire.com/>
- Le Petit Robert*, Paris: Éditions Le Robert.
- Real Academia Española*: <http://www.rae.es>
- Le dictionnaire multifonctions (TV5)* : <http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire>

Revistas y periódicos franceses

- Courrier International*: <http://www.courrierinternational.com>
- La Tribune*: <http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html>

L'Express: <http://www.lexpress.fr/>

Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr>

L'Humanité: <http://www.humanite.fr/>

Le Monde: <http://www.lemonde.fr>

Le Point : <http://www.lepoint.fr>

Libération: <http://www.liberation.fr>

Marianne: <http://www.marianne2.fr/>

RFI (Rubrique - Langue française) http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Otros recursos en línea

American Translator's Association: <http://www.atanet.org/>

European Terminology Database: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Passages : Politiques, esthétiques et pratiques de la traduction aujourd'hui, *À contrario*, 2017, Vol. 1, N° 24, 142 p., In : <https://www.cairn.info/revue-a-contrario-2017-1-htm>

Puntoycoma (Boletín de las unidades españolas de traducción de la Unión Europea): <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Société Française des Traducteurs: <http://www.sft.fr>

Termium (Banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada) : <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&srchtxt=&i=1&index=ftr>

Translation Journal: <http://www.translationjournal.net/>

Trente-quatrième Assises de la traduction littéraire (Arles 2017), Actes de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS), In : <https://www.atlas-citl.org/34-e-assises-de-la-traduction-litteraire-arles-2017/>